

2011

2 au 12 mars

Accueil des correspondants de Schwäbisch Hall

4 mars, à 17h30

Réception des jeunes allemands et des familles d'accueil au grand salon de l'hôtel de ville et réception en l'honneur de M. Günther Leitmann

28 mars au 1er avril

Accueil du lycée Tito de Bitola par le lycée Claude Gellée d'Epinal

29 avril au 1er mai

Fête médiévale de Corroy-le-Château, à Gembloux

14 et 15 mai

Foire commerciale à Novy Jicin

10 au 13 juin

Kuchen et Brunnenfest à Schwäbisch Hall

24 au 26 juin

Chieri : fête des 10 ans du jumelage

24 au 26 juin

Tournoi de football féminin à Schwäbisch Hall à l'occasion de la Coupe du monde féminine de football

1er au 5 juillet

RiverFest à La Crosse

4 septembre

Journée des associations culturelles à Epinal

9 et 10 septembre

Tournoi de hockey (jeunes) à Novy Jicin

10 septembre

Fête de la ville à Novy Jicin



Chieri, la ville aux cent clochers... 10 ans d'amitiés partagées

Un nouveau groupe de travail au sein du Comité des Villes

Le groupe de travail "déplacement" est créé afin de permettre aux familles spinaliennes de se rendre plus facilement dans nos villes jumelles, en créant des synergies entre les familles, les associations...

Ainsi, il favorisera l'échange entre adultes, comme nous le faisons régulièrement avec les jeunes.

Il s'agit de donner une impulsion nouvelle à l'accueil dans les familles, de mieux intégrer nos visiteurs à la vie locale et de participer à de nouvelles relations d'amitiés lors de la venue des habitants des villes jumelées pour les fêtes de Saint-Nicolas notamment.

Contact : Karine Mougouin qui transmettra ou directement : keppelmarie@wanadoo.fr



La lettre Epinal, Relations internationales... nos villes jumelles à la loupe est publiée par la Ville d'Epinal.

Directeur de la publication : Michel Heinrich

Conseiller municipal délégué aux jumelages, aux parrainages et aux relations internationales : Francis Guidat

Ont collaboré à ce numéro : Françoise André, Evelyne Bass, Francis Durieux, Gérard Frisch, Martine Gabry, Kathya Hahn, Pierre Jeandidier, Pascale Kraemer, Karine Mougouin, Bernard Visse, Stéphane Wieser et le groupe de travail communication

Contact : Direction de la Culture et des Relations Internationales 03 29 68 51 23 culture@epinal.fr 03 29 68 50 49

Imprimé par nos soins, ne pas jeter sur la voie publique

Redynamiser le Comité des Villes afin de perpétuer la tradition des échanges entre les citoyens de notre cité et ceux de nos villes-soeurs, tel était le souhait de Monsieur le Député-Maire. Depuis, trois groupes de travail ont vu le jour afin de soutenir les actions menées par notre cité.

L'objectif est de permettre aux membres du Comité des Villes de s'impliquer au sein d'actions correspondant à leurs affinités et leurs centres d'intérêts (accueil, hébergement, accompagnement de groupes de jeunes), à leur rythme et selon leur disponibilité.

Ce projet nécessite une mise en route... et le travail de communication y tient un rôle prépondérant... un rôle que cette nouvelle Gazette, nous l'espérons, contribuera à jouer.

Lors de la réunion plénière du 12 novembre dernier, Marie-Madeleine Keppel s'est proposée de prendre en charge un nouveau groupe de travail visant à favoriser le déplacement des membres du Comité des Villes et des spinaliens dans nos villes jumelles (cf. encadré ci-contre).

Ces groupes libres et modulables font appel à la bonne volonté des personnes qui souhaitent s'impliquer à un moment donné. Rien n'est figé et les nouveaux venus sont toujours bienvenus.

Vous trouverez dans cette seconde édition de la Gazette des informations sur les actions menées depuis la rentrée de septembre, un calendrier des rendez-vous à venir (réunions de travail des 4 ateliers...) et un dossier consacré aux récentes festivités de la Saint-Nicolas.

Les coulisses de la Saint-Nicolas

rencontre avec Pierre Marquis

"Mes gars"

C'est ainsi que Pierre Marquis, président de la Société des Fêtes (SDF), appelle les hommes et les femmes de bonne volonté qui œuvrent à ses côtés, tout au long de l'année.

Pierre Marquis est entré à la Société des Fêtes, très jeune, à la demande du maire de la Cité des Images André Argant, pour pallier le départ de Georges Bertrand. Longtemps le plus jeune de l'équipe, ceux qui l'ont "galvanisé" dans l'affaire s'appelaient alors François Blaudet et Georges Trévillet. Que voilà des noms qui réjouissent le cœur des "vieux spinaliens". Pierre Marquis a marqué son arrivée en suggérant de dissocier le Bon du Méchant, saint Nicolas... du Père Fouettard. Depuis, nos deux effigies ne partagent plus le même char et c'est tant mieux pour les oreilles du bon saint qui ne souffre plus des sifflets et autres noms d'oïseux lancés au Père Fouettard par la foule déchaînée.

C'est alors que la foule... accourt de partout

De Montluçon, de Lyon...
De Fréjus, de Bordeaux...

Les hôtels de la ville affichent "complet".

Dans ce cortège solennel...
Se joignent aussi nos villes jumelles.
L'anniversaire de Chieri
A révélé la féerie.

A force de sérieux et de camaraderie, Dame Société des Fêtes s'est constituée un imposant patrimoine et deux immeubles lui offrent l'hospitalité, à Epinal et à Golbey.

Dans la Cité des Images...
Saint Nicolas revient !
Tous les enfants y sont sages...
La fête peut recommencer !

Apportez des macarons
Aux fidèles "Compagnons"
Qui font de vous chaque année,
Le portrait le plus soigné !

Elle n'existerait pas sans eux !

Un beau spectacle ne peut se concevoir sans une organisation bien huilée...
Il n'existerait pas sans ceux qui, de nuit, souvent sous la pluie, la neige et le vent... dans l'ombre en tout cas, travaillent pour le plaisir du plus grand nombre !

- les équipes de la Direction de la Culture qui accompagnent et organisent la manifestation, bien sûr ;
- le personnel de la régie technique qui achemine plus de 200 barrières de protection, transporte les instruments de musique de l'Orchestre de l'Harmonie d'Epinal et tout ce qui est nécessaire pour que la fête soit belle ;
- le service animation qui assure accueil, vestiaire, collations et réception ;
- la police municipale qui assure une fluidité maximum du trafic piéton et automobile ;
- les équipes d'inspecteurs de la Ville ou de Citélum qui assurent le spectacle ;
- les jardiniers du Cadre de Vie qui conçoivent les décorations florales, tant pour l'escalier d'honneur du grand salon, que pour les pavillons et les tables des repas offerts à nos délégations étrangères ;
- le personnel de nettoyage ;
- les chauffeurs, bien connus et si appréciés de tous nos amis des villes jumelles ; Olivier, Gérard et Alain.

Parmi les 60 chars et musiques, retour sur les participations de nos villes jumelles



le char de Gemblox, un carillon enchanteur !

Dans le cortège de saint Nicolas, on a pu admirer le carillon mobile poussé par les enfants et le char réalisé par Gemblox. Cet ensemble sur le thème des carillons évoquait le beffroi de la cité bien sûr, inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Cette année, Gemblox s'apprête à fêter le 500^{ème} anniversaire du carillon à clavier de son beffroi et c'était la une bien belle manière de partager avec nous ce moment fort de la ville.



le char de Chieri

Les membres de l'Union des Artistes ont confectionné un énorme gâteau d'anniversaire à dévorer des yeux : les étudiants vêtus de blanc pour évoquer les "candela" souhaitaient les augurer à tous les spectateurs. Ce char était également décoré d'une bouteille de Freisa, le vin de Chieri, de deux verres pour trinquer, le tout aux couleurs de nos deux pays.

Saint Nicolas en images pour les enfants sages et autres saints du paradis

Les visiteurs de la Saint-Nicolas ont pu profiter cette année d'une remarquable exposition proposée par l'imagerie d'Epinal, Jean-Paul Marchal.

Ancien instituteur, il se consacre désormais à la gravure sur bois. Ses personnages dans la plus pure tradition de l'imagerie populaire sont connus dans le monde entier.



La musique, ciment des jumelages

Prima la musica, poi la parola. C'est d'abord la musique, la parole ensuite ! Cet adage italien, généralement appliqué à l'opéra, a trouvé sa justification à l'occasion du concert donné le dimanche matin, à l'auditorium de la Louvière. Sur scène, l'Orchestre d'Harmonie d'Epinal dirigé par Jean-Paul Clavel et Jacques Odasso et le Big-Band de Schwäbisch Hall.

A noter un geste symbolique de la part de la formation hilloise : deux musiciens se sont proposés pour venir renforcer le pupitre des trompettes spinaliennes. Ailes gut !

Autre symbolique pensée spinalienne : l'Orchestre d'Harmonie avait inscrit à son programme des œuvres qui auraient pu fournir un beau palmarès à sainte Cécile, adroitement récupéré par saint Nicolas. Mais Jean-Paul Clavel a voulu rendre hommage à ses amis italiens de Chieri en proposant de larges extraits d'un "tube"

cuivrés qui ont coupé le souffle à plus d'un membre des délégations. Une prestation très appréciée par les gamins de Gemblox, venus en bons écoliers arborant de jolis bonnets de Père Noël. Ainsi, la musique sans frontières a pu montrer, ce matin-là, qu'elle peut être un ciment des jumelages, plus solide et mieux compris que les discours pro-européens.

Pierre Jeandrier
Journaliste honoraire, critique musical



Actualité : 10 ans de jumelage avec Chieri

Cette Saint-Nicolas 2010 fut l'occasion d'honorer la ville de Chieri et le dixième anniversaire de notre jumelage. Francesco Lancione, maire, a fait le déplacement accompagné d'élus et de fonctionnaires : Franco Bosco, adjoint à l'agriculture, aux sports, aux loisirs et aux jumelages ; Giuseppe Pellegrino, adjoint à la culture et à l'enseignement ; Francesco Rappazzo, conseiller ; Lilia Marchetto, directrice de la culture ; Vincenzo Tedesco, archiviste ; Rosella Finocchiaro, présidente du comité de jumelage ; Natalino Contini, membre du comité de jumelage et Andréa Quagliano, président de l'union des artistes de Chieri.

Nous avons assisté à une remarquable conférence... en français, sur l'histoire et le patrimoine de Chieri, par Vicenzo Tedesco. Ces festivités ont été accompagnées par l'Académie d'Arts Plastiques d'Épinal qui avait organisé pour l'occasion de très belles expositions.



Franco Bosco, maire de Chieri

Michel Heinrich, député-maire d'Epinal

Épinal... creuset des associations "italianophiles" !

par Martine Gabry

Epinal a la grande chance d'abriter deux associations actives, regroupant les amoureux de l'Italie. Que tous ceux que cette langue et ce pays intéressent n'hésitent plus à rejoindre ces associations prêtes à les accueillir à tout moment !

Association Franco-Italienne des Vosges (AFIV)

Créée en 1984 et forte de 658 familles, l'AFIV tient une permanence chaque jour de la semaine. Non seulement elle dispense, grâce à des professeurs agréés, des cours d'italien (de débutant à confirmé), mais en outre, elle se propose de faire le lien entre ses adhérents et le Consulat italien pour toutes sortes de démarches administratives (retraites, passeport...), fête de la Befana, dîner dansant, ateliers cuisine.

Elle possède une bibliothèque fournie. Enfin, elle organise ponctuellement des projections de films suivies de débats, des repas à thème et de nombreuses sorties. La vie de l'association est relatée trimestriellement dans un petit journal : *Le Gazzettino*. Ce printemps, un voyage sera organisé à Chieri et dans ses environs où se développent des échanges déjà anciens.

Tél : 03 29 35 34 98 • Email : afiv@epinal@akeonet.com
Sandra Lancia • 06 28 03 00 87

cours de cuisine



fête de la Befana



Football féminin

Cette année, l'Allemagne accueille la Coupe du Monde de football féminin. A cette occasion la Ville de Schwäbisch Hall a eu la bonne idée d'organiser un tournoi et d'y inviter une équipe d'Épinal.

Les filles, encadrées par leur Président Franck Ridet, se rendront donc en Allemagne le 25 juin pour participer à une compétition amicale.

Mais cela ne s'arrête pas là ! Nos amis allemands ont organisé une belle surprise pour nos sportives spinaliennes en leur offrant leurs billets pour assister ensemble au match France-Nigeria Sinshheim, le 26.



L'équipe première est devenue dernièrement championne de Lorraine et va avoir le privilège de jouer les Play-off avec 4 équipes en interrégionales FFF pour une éventuelle montée en D2.

Le Nouvel an Chinois de l'IUT

L'association CHANG'AN – qui veut dire Longue Paix – est née le 3 février 2011 au sein de l'IUT Hubert-Curien d'Épinal.

Avec le soutien de leur professeur de langue et culture chinoises Sophie Unger, des Conseils de Jeunes des municipalités de Chantraine, Dogneville et Epinal, et de nombreux partenaires, les membres de l'association ont fêté le Nouvel An chinois en proposant à leurs invités de découvrir diverses facettes de la culture chinoise. Cette association a pour objet la recherche et le développement des liens d'amitié entre la France et la Chine. Vous pouvez nous rejoindre en contactant sophie.unger@gmail.com pour plus d'informations.



Un déjeuner, un dimanche ! avec la Maison de l'Étudiant

Cette opération permet aux étudiants étrangers de passer un dimanche dans une famille spinalienne... Une occasion de rompre la solitude pour les premiers et de s'ouvrir à d'autres cultures pour les seconds. Une occasion aussi de créer de nouveaux liens d'amitié.

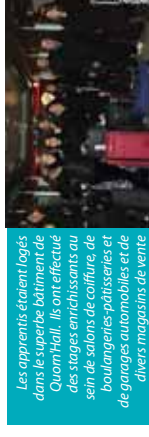
Renseignements et inscriptions :
AGSU – Koralie : 03 29 64 14 40
info@etudiant-epinal.com

Projet Leonardo au Pôle des Métiers

Le CFA-Pôle des Métiers d'Épinal a inscrit 14 des ses élèves apprentis (6 coiffeuses, 3 vendeurs, 4 boulangers-pâtisseries, 1 mécanicien automobile) à un projet favorisant les expériences professionnelles à l'étranger, dans le cadre du programme européen Leonardo.

Les apprentis ont séjourné du 14 au 25 février à l'Institut Quorn Hall de Loughborough, notre ville jumelle en Angleterre située dans la région du Leicestershire, et effectuent une immersion en milieu professionnel.

Nous tenons à saluer tout particulièrement le soutien de la CCI de Loughborough, et son directeur Paul Fileman qui s'est personnellement investi dans les recherches de maîtres de stages ainsi que la maîtrise et tout particulièrement son Mayor, Jill Vincent. Un grand merci aussi à Shane Long, l'étudiant au-pair au CFA qui a effectué un phoning intensif.



Les apprentis étaient logés dans le superbe bâtiment de Quorn Hall. Ils ont effectué des stages enrichissants au sein de salons de coiffure, de boulangeries-pâtisseries et de garages automobiles et de divers magasins de vente.

Découverte de la Macédoine avec la Fédération des Œuvres Laïques des Vosges

La FOL 54 a profité du passage dans ses murs d'Ana Veda, qui effectue un Volontariat Service Long actuellement dans les Vosges et propose du 31 mars au 7 avril, un voyage en Macédoine, avec au programme, visite de la capitale Skopje, canyon et lac du Matka, Bitola, Heraclea, village écologique de Brajçino, Ohrid... pour un prix tout compris de 631 euros.

Renseignements et inscriptions : FOL 88
Ligue de l'enseignement - 03 29 69 64 83 - cdd@fol-88.com

L'AFIV organise un voyage de découverte de Turin et Chieri

Du 4 au 8 mai, l'AFIV propose un voyage culturel à la découverte de Chieri et Turin : visites du Musée égyptien, du centre-ville de Turin, de la Basilique de Superga, ainsi que du Musée Martini de Chieri, de la Palazzina de chasse des Stupinigi (Nichelino) et des caves, du Musée du cinéma...
Le tout pour 350 euros par personne (en chambre double à la villa Brea)

Renseignements et inscriptions : AFV
03 29 35 34 98 - afv@epinal@akeonet.com

Goethe-Institut

Comme chaque année, la municipalité de Schwäbisch Hall offre la possibilité à un étudiant spinalien de bénéficier gratuitement d'un mois de scolarité auprès du fameux Goethe-Institut du 1^{er} au 25 août 2011.

Envoyez votre candidature à la Direction de la Culture et des Relations internationales (lettre de motivation et CV en français et en allemand)

Actualité

Déplacement à Novy Jicin : invitation à la Fête

du 3 au 5 septembre

Milan Sturm, adjoint au Maire, s'est chargé d'accompagner la délégation spinalienne, emmenée par Francis Guidat. Durant ces 3 journées, il a endossé les rôles de chauffeur, interprète infatigable et guide très chaleureux. L'emploi du temps a été particulièrement dense : repas officiels en compagnie des représentants des villes-sœurs de Pologne et de Slovaquie, défilés de soldats en armes, reconstitution de la bataille de Belehrad/Belgrade en 1717, ainsi que des réunions de travail constructives.

Visite de la CCI de Leicester

28 octobre

Pour faire suite à la demande de la Chambre de Commerce et d'Industrie du *City Council de Leicester*, région à laquelle appartient Charnwood-Loughborough, nous avons reçu une délégation de trois personnes : Sandra Rieger, directrice du développement international, Andrew Taylor, responsable du réseau franco-anglais et directeur général d'une société d'expertise comptable, et John Townsend, vice-président. Ils ont pu découvrir le *Pôle Images* et *The Picture Factory* (avec sa directrice Christelle Vandekerckhove) puis le *Campus Fibres* (avec Stéphane Ohnimus, directeur de l'ENSTIB, et Jean-Michel Leban, directeur du Campus) ; enfin, ils ont découvert le process de la société *Nr'Gaia* sur le site de la papeterie Norske Skog.



Déplacement à Bitola

du 3 au 7 novembre

Une délégation spinalienne conduite par Jacques Grasser, adjoint au maire en charge de la Culture et composée de Pascal Lamboley, directeur de l'école élémentaire Champbeauvert et Mathieu Brocard, professeur d'histoire au lycée Claude-Gellée s'est rendue à Bitola à l'invitation de nos amis Macédoniens.

Notre délégation a pu assister à la traditionnelle course athlétique dans les rues et à plusieurs cérémonies commémoratives au cimetière français à l'occasion de l'Armistice et à la mémoire des morts de toutes les guerres et de tous les peuples.

Ce fut également l'occasion de nombreuses réunions de travail, pour développer les échanges déjà amorcés entre les enfants des écoles des 2 cités (cf. encadré), et de mettre en place un échange entre les lycéens du lycée français de Bitola et du lycée Claude-Gellée. Consacré à la connaissance des civilisations gréco-latines, cet échange permettra à 17 jeunes macédoniens de découvrir leurs amis français, la ville d'Epinal, le site archéologique de Grand et bien d'autres trésors, entre le 28 mars et le 1^{er} avril prochain.

Echange de jeunes entre l'école primaire de Champbeauvert et les classes de Novy Jicin et de Bitola... c'est parti !

Dans le cadre des actions de coopération soutenues par le Ministère des Affaires étrangères, et en concertation avec nos amis des villes de Bitola et de Novy-Jicin, a été décidé de mettre en place un programme d'échanges épistolaires entre les jeunes sur la thématique commune de l'environnement.

En tout, ce sont 61 enfants concernés à travers 4 classes et 4 enseignants.

Pascal Lamboley, directeur de l'école élémentaire spinalienne et son collègue Pierre Thomas, encouragent avec beaucoup de dynamisme les élèves de leurs classes à produire des écrits qui sont régulièrement envoyés par mails à leurs correspondants étrangers. En retour, ils reçoivent des nouvelles de leurs nouveaux amis lointains.

Ils se feront aussi l'écho des rencontres qu'ils ont où vont organiser avec notamment Anna Veda, jeune artiste et animatrice macédonienne, actuellement en service européen pour la Fédération de Œuvres Laiques des Vosges et Pascal Obstetar, fondateur de l'ONGE *Forestiers du Monde...*



Accueil des correspondants

Hallois à Épinal

du 2 au 12 mars 2011

40 jeunes Spinaliens de 13 à 17 ans ont été accueillis en Allemagne pendant les vacances de la Toussaint 2010 : un voyage riche en émotions, le car étant tombé en panne juste après la frontière ! Les familles ont reçu un programme détaillé. A noter cette année, un déplacement d'une journée au parc animalier de Sainte-Croix (une visite sur les pas du loup...) et... à la demande générale, une soirée "boum" le mardi 8 mars à l'Espace Cours.

Enfin, le Cinéma Palace programmera un film franco-allemand "*Französisch für Anfänger*".



Nouvelle municipalité à Novy Jicin

Après 4 mandats à la tête de la ville, soit 16 années, Ivan Tyle et sa municipalité "bleue" ont cédé la place à leurs opposants "oranges". Le nouveau maire s'appelle Bretislav Gelnar. Il est assisté de Jaroslav Dvorak (1^{er} adjoint en charge des services sociaux, du logement, de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports), Premysl Kramolis (biens communaux, environnement, commerce, tourisme, relations internationales, cadastre et service des délits) et Milan Grestenberger (finances, budget, développement économique, économie communale).

Nous tenons à remercier sincèrement M. Ivan Tyle ainsi que toute son équipe et en particulier M. Milan Sturm qui se sont toujours investis pour la mise en place de nos échanges.

Tous nos vœux de réussite à la nouvelle équipe que nous serons heureux d'accueillir prochainement à Epinal.